Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli pożyczalibyście od których mielibyście nadzieję otrzymać z powrotem jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy grzesznikom pożyczają aby otrzymaliby z powrotem tyle samo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jaka w tym jest wasza łaska? Przecież grzesznicy też pożyczają grzesznikom, aby odebrać tyle samo. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby pożyczaliście, od których macie nadzieję wziąć, jaka wam wdzięczność\* [jest?] I grzesznicy grzesznikom pożyczają. aby odebrali tyle samo. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli pożyczalibyście od których mielibyście nadzieję otrzymać z powrotem jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy grzesznikom pożyczają aby otrzymaliby z powrotem tyle samo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to cóż wam wynagradzać? Grzesznicy również pożyczają grzesznikom, aby odebrać tyle samo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby z powrotem odebrać tyle samo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, jakąż łaskę macie? albowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby zasię tyle odebrali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby tyleż odebrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pożyczek udzielacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakaż za to [należy się] wam wdzięczność? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, żeby tyleż samo otrzymać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, na jaką wdzięczność zasługujecie? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby to samo odebrać z powrotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli pożyczacie tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu, co to za łaska? Przecież grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo odebrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeżeli tylko tym pożyczacie, od których spodziewacie się zwrotu, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo odzyskać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakaż to dla was chwała? Również grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo otrzymać z powrotem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy wzajemnie sobie pożyczają i oddają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to czymże się chcecie chwalić? Grzesznicy także pożyczają grzesznikom, aby to samo odebrać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли позичаєте в тих, від яких сподіваєтесь одержати, яка вам ласка? Грішники теж грішникам позичають, щоб одержати стільки ж. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby pożyczylibyście na procent tym od strony których macie nadzieję wziąć, która wam łaska? I uchybiający celu uchybiającym celu pożyczają na procent aby odebraliby te równoprawne sumy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli pożyczcie tym, od których macie nadzieję odzyskać, jaka jest w was przychylność? Bo i grzesznicy grzesznikom pożyczają, żeby tyle samo odzyskać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakaż to wasza zasługa, jeśli pożyczacie tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu? Nawet grzesznicy pożyczają sobie nawzajem, oczekując pełnej spłaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli pożyczacie bez odsetek tym, od których spodziewacie się odebrać, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Nawet grzesznicy pożyczają bez odsetek grzesznikom, żeby tyle samo z powrotem otrzymać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli pożyczacie pieniądze tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakiego możecie oczekiwać uznania? Nawet najgorsi grzesznicy pożyczają sobie pieniądze i chcą dostać z powrotem tyle samo. |

1. 1) Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)? [↑](#footnote-ref-2)